POLITIQUE DES LANGUES
Point 3.8 du programme 2020-2023

Commission langues et échanges (COLANG)

Nicolas Bindschedler
président de la COLANG

MANDAT

La COLANG a charge d'approfondir et de coordonner un ensemble de travaux, hors plans d'étude et moyens d'enseignement, jusqu'ici dispersés ou en attente. Selon son mandat, elle agit « en qualité d'instrument de coordination , d'élaboration et de conseil pour la CIIP dans le champ de la politique des langues, de la politique linguistique et interlinguistique francophone, du statut et de la place du français et des langues nationales, de l'allophonie et de l'apprentissage de la langue d'accueil, des échanges linguistiques d'élèves et d'enseignant.es et de la promotion de la lecture et du goût de lire en milieu scolaire ». Les travaux de la COLANG s'effectuent principalement en groupes de travail ad hoc. La « Délégation suisse à la langue française » (DLF), constituée sous l'égide de la COLANG, prend quant à elle part aux travaux du réseau des organismes francophones de politique et d'aménagement linguistiques (réseau OPALE) et aux rencontres internationales se déroulant dans ce contexte.

COLANG et groupes de travail

La COLANG a tenu une seule séance plénière en 2022 ; il faut toutefois relever que les groupes de travail, la DLF et la SLFF tous rattachés à la COLANG, ont régulièrement poursuivi leurs activités. Elles seront détaillées ci-après.

Groupe de travail sur la didactique des échanges

Le groupe de travail sur la didactique des échanges vise, pour rappel, à élaborer un inventaire des points d'ancrage possibles des échanges dans les moyens d'enseignement de langues. Il faut souligner qu'il ne s'agit pas d'ajouter des activités, mais d'exploiter les activités existantes dans la perspective d'échanges linguistiques sous toutes les formes possibles. Pour l'allemand, les travaux sont terminés et les dossiers produits mis à disposition en ligne sur les pages dédiées aux moyens d'enseignement. L'anglais est à bout touchant. Il restera à voir si l'italien peut également être abordé, avec la difficulté toutefois de grandes différences entre cantons tant pour les moyens utilisés que pour les ressources allouées.

Groupe de travail français langue seconde

Les travaux et réflexions menés ont permis de réunir les informations sur les réseaux et les ressources matérielles et humaines mises à disposition dans les cantons dans les domaines du français langue seconde (FLS), ainsi qu'en ce qui concerne l'enseignement des langues et cultures d'origine (LCO). Bien qu'une forme de mutualisation puisse être envisagée, l'enseignement FLS et LCO demeure fortement rattaché aux contextes et besoins particuliers des cantons. Le groupe de travail envisage dès lors, à l'instar du travail réalisé pour la didactique des échanges, à poursuivre ses réflexions en lien avec les ancrages possibles du FLS dans l'enseignement. Dans la mesure où les évènements récents imposent des priorités, notamment en termes d'intégration scolaire, l'accent sera mis sur le FLS, les cours LCO faisant par ailleurs l'objet de travaux menés de manière concertée par les HEP romandes, travaux suivis avec le plus grand intérêt par la COLANG.

>>

Veille sur la langue

Pour assurer la veille sur la langue, la COLANG dispose d'une Délégation à la langue française – DLF, qui lui est rattachée. Il est à noter que le périmètre d'action de cette dernière s'étend au-delà de l'espace scolaire romand, et même au-delà des frontières nationales, au sein du réseau OPALE – organisme francophone de politique et d'aménagement linguistiques. Le détail du fonctionnement et des activités de la DLF sont développés ci-après.

Délégation suisse à la langue française (DLF)

Le mandat spécifique pour la DLF révisé courant 2020 et 2021 en concertation avec le SG-CIIP ainsi que le président de la COLANG a été approuvé par la COLANG au printemps 2022 puis confirmé par l'AP-CIIP en mai 2022. La nouvelle composition de la DLF a été avalisée en septembre ; la DLF compte désormais sept membres, y compris son président. Un réseau de correspondantes et correspondants sera par ailleurs établi ; ceci permettra à la DLF de fonctionner avec un nombre réduit de membres complété d'un cercle de personnes-ressources qu'il sera possible de solliciter plus ponctuellement et qui pourront également attirer l'attention de la DLF sur une panoplie élargie de préoccupations autour de la langue française en Suisse. Les membres en fonction sont :

- Virginie Borel, Directrice du Forum du Bilinguisme, Bienne
- Odile Cornuz, écrivaine, Neuchâtel
- Jean-François de Pietro, linguiste et didacticien des langues, La Chaux-de-Fonds
- Laurent Gajo, Professeur ordinaire à l'Université de Genève, École de langue et de civilisation françaises
- François Grin (Président de la DLF), Professeur ordinaire à l'Université de Genève, Faculté de traduction et d'interprétation
- Stéphanie Pahud, linguiste, Maître d'enseignement et de recherche en Lettres à l'Université de Lausanne
- François Piccand, Chef du Service de l'enseignement secondaire du deuxième degré S2, DFAC Fribourg

Le président de la DLF poursuit différents mandats au sein d'instances tournées vers le plurilinguisme (Comité d'Helvetia Latina, institution qui promeut la pluralité culturelle et linguistique dans l'administration fédérale ; comité du Forum Helveticum, une fondation soutenue par la Confédération et qui s'engage en faveur de la compréhension culturelle et linguistique entre les différentes régions de Suisse) et la langue française (Conseil scientifique de l'Observatoire de la langue française de l'OIF ; Comité scientifique de l'Observatoire de la francophonie économique (OFÉ) ; Conseil scientifique du projet « Dictionnaire des francophones », piloté par le Prof. Bernard Cerquiglini).

Comme chaque année, la DLF a organisé une conférence publique dans le cadre de la SLFF (cf. ci-dessous), le 15 mars dans les locaux de la CIIP. Sous le titre *Et toi, tes régionalismes, tu les as trouvés où ?*, la conférencière invitée, Marine Borel (titulaire d'un doctorat en linguistique française, lectrice ou chargée de cours dans plusieurs universités suisses et responsable de projets au Forum Helveticum), a proposé un développement à la fois rigoureux et accessible autour du concept de régionalisme, agrémenté de très nombreux exemples de français européen, et suisse en particulier. Les informations détaillées sont disponibles sur le site de la DLF ou sur celui de la SLFF.

OPALE

Comme chaque année, la DLF a assuré pour la Suisse la coordination du travail sur le livret *Dis-moi dix mots*, projet pris en charge par le réseau OPALE dans le cadre des activités liées à la SLFF. L'édition 2022-2023, *Dis-moi dix mots à tous les temps*, propose dix nouvelles à chute tout public, pouvant notamment être lues par un public jeune (adolescentes/adolescents). En plus de l'édition papier, le livret a été mis en ligne en novembre 2022 sur le site dédié du ministère de la Culture français. L'autrice Tasha Rumley a produit un texte pour chacun des deux mots « suisses », *daredare* et *rythmer*. La DLF a contribué cette année à la rédaction de la préface du livret, qu'elle a coécrite avec la Direction de la langue française de la Fédération Wallonie-Bruxelles.

La rencontre annuelle des organismes francophones de politique et d'aménagement linguistiques (OPALE) a été organisée à Mons (B) du mercredi 12 au vendredi 14 octobre 2022, sous la responsabilité des organismes de la Fédération Wallonie-Bruxelles : la Direction de la langue française et le Conseil de la Langue française, des Langues régionales endogènes et des politiques linguistiques.

>>

La réunion des membres d'OPALE s'est tenue le mercredi 12 sur le site du Grand-Hornu et le matin du vendredi 14 à la maison Losseau à Mons. Elle a notamment permis de parler des projets communs d'OPALE et a abouti à une résolution, une *Recommandation relative à la création d'une instance internationale d'avis, d'observation, de documentation et d'aménagement linguistique de la langue française*, transmise par chacun des organismes à ses autorités de tutelle suite à la rencontre et en vue de la tenue du Sommet des chefs d'État et de gouvernement à Djerba les 19 et 20 novembre 2022.

Le colloque scientifique s'est tenu au Grand-Hornu le jeudi 13 toute la journée. Deux conférenciers suisses y ont participé à l'invitation de la DLF : Alexei Prikhodkine (Université de Genève) est intervenu sur le thème « D'un objet neutre à une conception plurielle : les représentations de la langue à l'aune du politique » ; Victor Saudan (prof. émérite en Sciences du langage et études francophones) a présenté une communication intitulée « Et d'un coup je me suis senti un peu francophone… L'influence des modalités de la formation des enseignants sur les représentations en contexte non francophone ».

La DLF a par ailleurs préparé deux revues de presse en vue de cette rencontre, à l'intention des membres d'OPALE :

- une revue de presse traditionnelle *Les langues dans la presse suisse – Articles du 1er janvier au 30 septembre 2022*, offrant un aperçu des débats qui ont eu lieu dans la presse romande autour de la question des langues durant la période concernée ;
- une revue de presse spécifique *Traitement des thématiques « orthographe » et « écriture inclusive » dans les médias suisses du 9 juin 2021 au 30 septembre 2022*, qui donne une idée des réactions médiatiques suite à l'annonce des décisions de la CIIP quant à l'usage des rectifications orthographiques de 1990 et de « l'écriture inclusive » dans les nouveaux manuels d'enseignement du français.

Ces revues de presse ont été offertes aux membres d'OPALE mais, pour des questions de droits d'auteur, ne peuvent pas être diffusées plus largement.

Semaine de la langue française et de la francophonie (SLFF)

La 27e édition de la SLFF a permis de boucler le cycle thématique initié en 2018 autour de la découverte des différentes francophonies du Monde par une dernière étape dédiée à *L'Europe francophone*. La plupart des évènements a pu être présentée dans la rencontre, dans une quinzaine de villes de Suisse et du Liechtenstein, malgré des mesures et restrictions liées au Covid encore présentes. Quelques évènements se sont encore déroulés en ligne afin d'élargir l'horizon des possibles et favoriser ainsi l'accès au plus grand nombre.

La soirée d'inauguration, qui a été remplacée par une soirée de clôture en raison des derniers aléas du Covid, s'est déroulée à Berne devant 170 invités, dont une trentaine d'élèves, venus des quatre coins de la Suisse ainsi que de France. Elle était animée par l'humoriste belge Bruno Coppens qui a su ravir les invités tant culturels, pédagogiques, diplomatiques ou encore de soutien de la SLFF.

Cette édition 2023 de la Semaine s'est finalement déroulée sur presque trois semaines, en raison notamment de l'étendue prise par le festival des « Journées FrancoFilms » de Berne, également coordonné par la SLFF, dont l'affiche présentait douze films en collaboration avec autant de représentations diplomatiques francophones sises en Suisse.

Plusieurs artistes invité.es par la SLFF se sont produits dans différentes villes et/ou ont animé des ateliers dans les écoles. L'Europe francophone était omniprésente, servant de fil conducteur au programme culturel, avec ses rencontres, spectacles, conférences, projections de films et autres concerts présentés au public de nos différentes régions, mais aussi dans les activités pédagogiques proposées aux élèves de tous nos cantons. Ceux-ci ont ainsi pu bénéficier d'une large offre d'ateliers – d'écriture avec un poète, un rappeur et un humoriste, de rencontre avec un écrivain et de BD avec une bédéiste belge – ou encore de films, ainsi que de nombreux dossiers pédagogiques élaborés par deux Hautes écoles suisses mandatées à cette occasion.

Ces documents, qui présentent une diversité de sujets sociétaux et culturels en lien avec la thématique de *L'Europe francophone*, restent disponibles en ligne sur slff.ch. Avec ceux des années précédentes, enseignant.es et élèves disposent désormais d'une banque de ressources précieuse.

>>

Politique des langues

Données factuelles

COLANG :

Présidence : Nicolas Bindschedler (GE).

Collaborateur scientifique : Andreas M. Dutoit Marthy (SG-CIIP).

Secrétariat : Nathalie Nazzari (IRDP).

DLF :

Présidence : François Grin (UniGE).

Collaboratrice scientifique : Virginie Conti (SG-CIIP).

Secrétariat : Nathalie Nazzari (IRDP).

SLFF :

Coordinatrice : Isabelle Biedermann.

Secrétariat : Nathalie Nazzari (IRDP).

Mutation : Vesna Wicht (SG-CDIP) a remplacé Bernard Wicht.